

Zamawiający:

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie
ul. Rakowicka 27, 31-510 Kraków

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn: Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych z języka polskiego na język słowacki i z języka słowackiego na język polski (Nr postępowania MSAP-272-1/20).

ODPOWIEDZI NA ZAPYTANIA DO SIWZ

Zamawiający na podstawie art. 38 ust. 2 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.) zwanej dalej „UPzp” informuje, iż w dniu 25.02.2020 r. wpłynęły zapytania od Wykonawców dotyczące treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia zwanej dalej „SIWZ” oraz Szczegółowego Opisu Przedmiotu Zamówienia zwanego dalej „SOPZ”.

Zamawiający przekazuje treść zapytania wraz z odpowiedziami na podstawie art. 38 ust. 1 pkt 3 ustawy – Prawo zamówień publicznych.

Pytanie nr 1

Czy w ramach spotkań, podczas których będą odbywały się tłumaczenia symultaniczne, Zamawiający zapewnia niezbędny sprzęt i obsługę techniczną?

Zamawiający zapewnia obsługę techniczną oraz przenośny sprzęt typu Tour Guide, bez kabiny do tłumaczeń symultanicznych.

Pytanie nr 2

Czy w ramach tłumaczeń ustnych Zamawiający zapewnia nocleg, przejazd i wyżywienie, albo zobowiązuje się do zwrotu tych kosztów na rzecz Wykonawcy?

Zamawiający zapewnia nocleg oraz częściowo wyżywienie (śniadania, obiad w sobotę). W projekcie nie jest przewidziany zwrot kosztów.

Pytanie nr 3

W umowie znajduje się zapis:

"Stosownie do dyspozycji art. 29 ust. 3a ustawy Pzp, Zamawiający wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę (jeżeli dany zakres zamówienia powierzono do wykonania podwykonawcy) na podstawie umowy o pracę w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. - Kodeks pracy (tekst jedn. Dz. U. z 2019 r., poz. 1040, z późn. zm.) osób wykonujących czynności w zakresie realizacji zamówienia (usługi tłumaczeń)."

Usługi świadczone przez tłumaczy w ramach realizacji przedmiotu umowy nie polegają na wykonywaniu pracy w sposób określony w przepisie art. 22 § 1 Kodeksu pracy, a raczej noszą

Nr postępowania MSAP-272-1/20

znamiona wykonywania dzieła. Proszę o informację czy z tego powodu byłaby możliwość wykreślenia tego wymogu?

Zamawiający nie ma możliwości wykreślenia tzw. klauzuli zatrudnieniowej.

Zgodnie z art. 29 ust. 3a Ustawy Prawo Zamówień Publicznych „Zamawiający określa w opisie przedmiotu zamówienia na usługi lub roboty budowlane wymagania zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane przez zamawiającego czynności w zakresie realizacji zamówienia, jeżeli wykonanie tych czynności polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. - Kodeks pracy (Dz. U. z 2019 r. poz. 1040, 1043 i 1495).”

Pytanie nr 4

Czy teksty do tłumaczenia będą przesyłane Wykonawcy w formacie pozwalającym na edycję tekstu?

Zamawiający będzie przysyłał teksty w formacie .docx

Pytanie nr 5

Czy terminy realizacji obejmują wyłącznie dni robocze?

Terminy realizacji tłumaczeń pisemnych obejmują wszystkie dni tygodnia. Terminy realizacji tłumaczeń ustnych podane są pkt. 3 lit. i. SOPZ

Udzielone odpowiedzi nie skutkują zmianą treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

DYREKTOR
Małopolskiej Szkoły Administracji Publicznej
Uniwersyteckiego Centrum Akademickiego w Krakowie
Krzysztof Gluc
dr Krzysztof Gluc

.....
Podpis uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego

Kraków, dnia 28 lutego 2020 r.